

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2982

[C - 2001/00607]

21 JUNI 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 avril 2001 exécutant l'article 4bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 avril 2001 exécutant l'article 4bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 avril 2001 exécutant l'article 4bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2982

[C - 2001/00607]

21 JUNI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 april 2001 tot uitvoering van artikel 4bis, §§ 1 en 2, van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 april 2001 tot uitvoering van artikel 4bis, §§ 1 en 2, van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 april 2001 tot uitvoering van artikel 4bis, §§ 1 en 2, van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

5. APRIL 2001 - Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 4bis §§ 1 und 2 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats, insbesondere des Artikels 4bis §§ 1 und 2, eingefügt durch das Gesetz vom 23. März 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1976 über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Oktober 1980, insbesondere des Artikels 2 Absatz 1;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Bestimmungen zur Ausführung des neuen Artikels 4bis des Gesetzes vom 19. Juli 1976 unverzüglich in Kraft treten müssen, um den Personen, die infolge der Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2000 vor kurzem zu Inhabern eines politischen Mandats bestimmt worden sind oder demnächst dazu bestimmt werden, zu ermöglichen, für die Ausübung ihres Mandats auf die durch diesen Artikel vorgesehenen Regelungen für politischen Urlaub zurückzugreifen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Art. 3 - Ein Arbeitnehmer, der ein Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt, kann aufgrund von Artikel 4bis des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats der Arbeit nur fernbleiben oder die Erfüllung seines Arbeitsvertrags nur aussetzen, um direkt aus der Ausübung seines Mandats oder Amtes hervorgehende Aufgaben auszuführen.

Art. 4 - Ein Arbeitnehmer, der ein Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt und zum ersten Mal im Rahmen dieses Amtes oder Mandats der Arbeit fernbleiben oder die Erfüllung seines Arbeitsvertrags aussetzen möchte, um sein Amt oder Mandat auszuüben, muss vor Ausübung dieses Rechts oder spätestens zur gleichen Zeit wie die in Artikel 3 oder 4 erwähnte Mitteilung den Nachweis für sein Mandat oder Amt erbringen.

Art. 5 - Ein Arbeitnehmer, der ein Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt und aufgrund von Artikel 4bis § 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats der Arbeit fernbleibt, um sein Mandat oder Amt auszuüben, teilt seinem Arbeitgeber spätestens am Mittwoch der Woche vor der Woche seiner Abwesenheit den Zeitplan seiner Abwesenheiten mit.

Bei höherer Gewalt teilt der Arbeitnehmer ungeachtet eines eventuell gemäß Absatz 1 übermittelten Zeitplans seiner Abwesenheiten und in Abweichung von demselben Absatz seinem Arbeitgeber so schnell wie möglich seine Abwesenheit mit.

Art. 6 - Ein Arbeitnehmer, der ein Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt und aufgrund von Artikel 4bis § 2 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats die Erfüllung seines Arbeitsvertrags aussetzen möchte, um sein Amt oder Mandat auszuüben, teilt seinem Arbeitgeber das Datum, an dem die Aussetzung beginnt, und die Aussetzungsdauer schriftlich mit.

Tritt der Arbeitnehmer das Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums an, macht er seinem Arbeitgeber diese Mitteilung spätestens am Datum, an dem die Aussetzung beginnt.

Im Falle einer Erneuerung der Aussetzung oder einer Aussetzung, die im Laufe der Ausübung des Amtes oder Mandats beginnt, macht der Arbeitnehmer seinem Arbeitgeber diese Mitteilung mindestens einen Monat vor Beginn der Erneuerung oder Aussetzung, es sei denn, der Arbeitgeber akzeptiert eine kürzere Frist.

Art. 7 - Artikel 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1976 über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Oktober 1980, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern "Exekutivkollegiums ausüben" und dem Wort "umfasst" werden die Wörter", mit Ausnahme des Mandats oder Amtes als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums," eingefügt.

2. In der unter Nummer 3 aufgeführten Tabelle werden die Spalten in Bezug auf den Bürgermeister, die Schöffen und den Präsidenten des Sozialhilferates aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. April 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2983

[C - 2001/00643]

4 JUILLET 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 14 juin 1999 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales,

- de l'article 15 de la loi programme du 2 janvier 2001,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 14 juin 1999 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

- de l'article 15 de la loi programme du 2 janvier 2001.

N. 2001 — 2983

[C - 2001/00643]

4 JULI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 14 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies,

- van artikel 15 van de programmawet van 2 januari 2001,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 14 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

- van artikel 15 van de programmawet van 2 januari 2001.